Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ci), którzy jedli tłuszcz ich rzeźnych ofiar i\* pijali wino ofiar z płynów?\*\* Niech wstaną i niech wam pomogą! Niech będą wam osłoną![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci bogowie, co jedli tłuszcz ofiarnych zwierząt i pijali wino ofiar z płynów? Niech wstaną i niech wam pomogą! Niech będą wam osłoną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, co jadali tłuszcz ich ofiar i pili wino ich ofiar z płynów? Niech wstaną i wam pomogą, niech będą waszym schronieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy tłustość ofiar ich jadali, i pijali wino ofiar ich mokrych? Niechże wstaną, i ratują was, i niechaj będą ucieczką waszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z których ofiar jadali tłustość a pili wino mokrych ofiar? Niechaj wstaną a ratują was, a niech was w potrzebie obronią! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, co zjadali tłuste ich żertwy i wino pili z ich płynnych ofiar? Niech wstaną i niech wam pomogą, niech staną się dla was obroną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy tłuszcz rzeźnych ofiar ich zjadali I wypijali wino ich ofiar z płynów? Niech powstaną i pomogą wam, Niech będą wam osłoną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy jedli tłuszcz krwawych ofiar i pili wino z ich płynnych ofiar? Niech wstaną i wam pomogą, niech będą dla was obroną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzież ci, co pożerali tłuszcz waszych ofiar i pili wino płynnych ofiar? Niechże wstaną i udzielą pomocy, niech roztoczą swą pieczę nad wami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, co zjadali tłuszcz ich krwawych ofiar, i pili wino ich libacji? Niechże powstaną i wspomogą was, niech będą waszą tarczą! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Którzy jedli tłuszcz zarzynanych [zwierząt] i pili wino ich darów wylania, niech powstaną i pomogą wam, niech będą waszą ochroną.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яких жир жертов їхніх ви їли, і пили вино їхніх жертов? Хай встануть і поможуть вам, і хай будуть вам оборонцями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, co jadali tłuszcz ich ofiar i pijali wino ich zalewek? Niech wstaną i wam pomogą! Niechaj będą dla was osłoną! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ci, którzy spożywali tłuszcz ich ofiar, pili wino ich ofiar płynnych? Niech wstaną i wam pomogą. Niech staną się dla was kryjówką. |

1. 1) W PS brak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ofiar z płynów, נְסִיכָם , lub: ich wylewania; wg PS: ofiar z płynów, נִסְּכָם . [↑](#footnote-ref-3)